Секция - Теория, история и методология перевода;

**Историографическая стилизация перевода книги Гапановича И. И. «Зарубежная Историография Российской Истории» (Пекин,1935).**

Научный руководитель – Петров Евгений Вадимович

Шишкина Алёна Алексеевна

Студент (бакалавр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Институт истории,

Санкт-Петербург, Россия

E-mail: st120924@student.spbu.ru

Среди современных учебников по истории исторической науки классическим считается первый советский курс лекций по русской историографии за авторством Н. Л. Рубинштейна. Книга неоднократно переиздавалась, что вполне оправдано, так как она являлась первым марксистским учебником по истории отечественной исторической мысли, выпущенной в СССР в 1939 году. Однако никто до сих пор так и не вспомнил о последнем дореволюционном учебнике по отечественной историографии. Интересно, что этот учебник был издан в Китае выпускником Петербургского историко-филологического факультета И. И. Гапановичем. Книга вышла на английском языке в 1935 году под названием «Russian Historiography Outside Russia» [6]. После войны она была переиздана на французском языке, но до сих пор так и не переведена на русский язык. О необходимости ее возвращении на историческую Родину упоминалось в справочнике об универсантах русского зарубежья [1].

Иван Иванович Гапанович – российский историк-эмигрант, получивший историко-филологическое образование в Петербургском университете, но все последующие годы реализовавший себя как специалист в университетах Китая и Австралии. Его академическая карьера в качестве преподавателя русского языка в университетском колледже Канберры началась после переезда с семьей из Китая в 1953 г [4]. Из работ первого биографа историка В.Н. Жернакова, мы узнаем, что в 1956 г. И.И. Гапанович принял австралийское гражданство [2]. Гапанович преподавал в Австралийском национальном университете в Канберре. О том, как складывалась его дальнейшая судьба, можно узнать из заметки Т. Ригби, опубликовавшего в 1983 г. мемориальные статьи в память об историке [8].

Следует заметить, что многие коллеги историка по эмигрантскому цеху в Европе и Америке достаточно высоко оценивали книгу И.И. Гапановича по русской историографии. На этот факт обращал внимание Е.В. Петров, посвятивший диссертационное исследование изучению научно-педагогической деятельности русских историков-эмигрантов в США в первой половине XX века. Стараниями целой плеяды отечественных и зарубежных специалистов биография историка по крупицам восстанавливается и возвращается в поле современных эмигрантоведческих исследований. Большую часть своей жизни Гапанович провел в зарубежных академиях Китая и Австралии, но он всегда определял свою неразрывную связь с исторической Родиной. В преддверии чествования в 2024 г. 300-летнего юбилея Санкт-Петербургского государственного университета, в 2022 г., издательство СПбГУ опубликовало справочник, в котором его имя упомянуто в качестве выпускника историко-филологического факультета Университета и приведены био-библиографические сведения.

Историографическая стилизация перевода книги Гапановича предполагает знание всей совокупности источников, используемых автором (в том числе проигнорированных в работе, что порождает противоречия в авторской выборке библиографического материала). Автор довольствуется минимумом литературы второстепенного плана и игнорирует многочисленные труды французских, британских и американских специалистов по русской истории начала XX века. Не совсем понятно, почему в труде И.И.Гапановича не находится места для упоминаний работ ведущих британских русистов: Фредерика Тритена (Frederic Trithen at Oxford, 1844 – 1909), Бернарда Пейерса (Bernard Pares - школа русских исследований в Ливерпульском университете), Роберта Уильяма Сетон-Уотсона (Robert William Seton Watson - лондонская школа славянских и восточно-европейских исследований Королевского колледжа при Лондонском университете). Также в книге мы не находим ссылок и упоминаний на работы американских авторов [7] и труды историков русского зарубежья по истории славистических знаний во Франции. Например, Unbegaun Boris. Slavonic Studies in France // The Slavonic and East European Review. Vol. 7, No. 21 (Mar., 1929), pp. 694-698.

Таким образом, полноценный перевод книги И.И.Гапановича на русский язык предполагает не только знание всей совокупности историографических текстов, но и понимание истории историографии как вспомогательной исторической дисциплины [3, 5].

**Источники и Литература:**

1. Гапанович И.И. (1891 - 1983) // Russian Compatriots / зарубежные соотечественники. Выпускники Санкт-Петербургского государственного университета — представители исторической мысли русского зарубежья: биографический справочник / отв. ред.-сост. Е. В. Петров. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2022. C 83-89.
2. Жернаков В.Н. Профессор Иван Иванович Гапанович / Russians in Australia (Melbourne). 1971. No. 2. P.4. С 1960-х гг. И.И.
3. Куденис В. Переводчики XVIII в. и становление историографии как науки в России // Quaestio Rossica. — 2016. — Т. 4. № 1. — С. 235-260.
4. Лю Лэй, Рассказчиков П.О., Петров Е.В. Историк русского зарубежья И.И. Гапанович (Гэ БанФу) в Китае // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2021» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. [Электронный ресурс] – МГУ: МАКС Пресс, 2021.
5. Учебник как модель мира и общества: Коллективная монография / Под ред. Т. В. Артемьевой, М. И. Микешина. — СПб.: Санкт-Петербургский центр истории идей; Издательство «Политехника Сервис», 2021. — 446 с
6. Рассказчиков П.О., Петров Е.В. Историографическое наследие русского зарубежья: труд И.И. Гапановича «Russian Historiography outside Russia. Peking, 1935»// Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2021» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. [Электронный ресурс] – М.: МАКС Пресс, 2021.
7. Golder F. A. Documents of Russian History, 1914-1917, (The Century Company, New York, 1927); Golder F.A., Harper S., Petrynkevich A. The Russian Revolution. - Cambridge, Harvard University Press,1918. Clarence A. Manning. Slavonic Studies in the United States // The Modern Language Journal, vol. 13, no. 4, 1929, pp. 280–288. Kerner, Robert J. Slavonic Studies in America // The Slavonic Review, vol. 3, no. 8, 1924, pp. 243–258.
8. Rigby T.H. Pioneer of Russian Studies Dies // Obituaries Australia, National Centre of Biography, Australian National University. Canberra, 1983. P.4.